

VICENTE MARINER Y UNA POLÉMICA LITERARIA DEL SIGLO XVII

M^a DOLORES GARCÍA DE PASO CARRASCO
GREGORIO RODRÍGUEZ HERRERA
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, España

1. UNA POLÉMICA LITERARIA: *SPONGIA* Y *EXPOSTULATIO SPONGIAE*

Es cosa sabida que el siglo XVII fue pródigo en disputas literarias y que, con frecuencia, Lope de Vega se vio envuelto en ellas. En esta comunicación nos vamos a ocupar de la intervención del erudito valenciano Vicente Mariner en la polémica suscitada entre Pedro Torres Rámila y Félix Lope de Vega, que se advierte claramente en la *Spongia Auctore Trepus Ruitanus Lamire*¹ (anagrama de Torres Rámila) y, posteriormente, en la *Expostulatio Spongiae a Petro Turriano Ramila ... Auctore Iulio Columbanio*, ambas escritas en latín.

La *Spongia* de Torres Rámila no se conserva², sin embargo podemos conocer su contenido, así como varios de sus pasajes, por los fragmentos que se encuentran insertos en la *Expostulatio Spongiae*. En la obra de Torres Rámila se acusaba a Lope de Vega de desconocimiento de la lengua latina y de no seguir los preceptos de la poética aristotélica; consideraba que los escritos de Lope carecían de valor y debían ser borrados desde la primera a la última letra.

Como señala Entrambasaguas la censura de Torres Rámila a Lope de Vega no era una cuestión de poco interés, de divergencia en gustos literarios o de competencia por el favor del público, sino un ataque abierto y fundamentado en la preceptiva clásica, que ponía en cuestión toda la obra de Lope así como sus conocimientos de la literatura clásica y la lengua latina (Entrambasaguas 1946; 345-348). Además quien hacía estas críticas era Torres Rámila, Repetidor de Gramática de la Universidad de Alcalá (Entrambasaguas 1946; 430), que no se limita sólo a atacar a Lope sino que tam-

¹ Antes de la publicación de la *Expostulatio Spongiae*, Lope de Vega había dado respuesta a esta obra en el prólogo dedicado al padre Juan de Mariana en su obra *Triunfo de la Fe en los Reinos del Japón* (Entrambasaguas 1946; 391-416).

² Impresa en 1617 en Alcalá de Henares (Entrambasaguas 1946; 301-303).

bién son objeto de sus censuras Francisco López de Aguilar, José Antonio González de Salas, Luis de la Cerda, Luis Tribaldos, Pérez de Herrera o el Padre Mariana. Por otro lado, debemos mencionar también que detrás de la *Spongia* no se encontraba sólo Torres Rámila sino otros personajes del momento como Suárez de Figueroa y Már-tir Rizo (Entrambasaguas 1946; 430).

Respuesta a la *Spongia* fue la *Expostulatio Spongiae*³. Tras el nombre de su autor, Julio Columbario, se esconden principalmente Lope de Vega y Francisco López de Aguilar junto con Simón Chauvel, Baltasar Elisio de Medinilla y Tomás Tamayo de Vargas (Entrambasaguas 1946; 426-428; Zulueta 1980; 185-208). El objetivo de esta obra era atacar a Torres Rámila y defender a Lope. Junto con la *Expostulatio Spongiae* se editan un opúsculo de López de Aguilar titulado *Oneiropaegnon* y *Varia Illustrium Virorum Poemata in Laudem eiusdem Lupi a Vega*, reunidos por el mismo López de Aguilar⁴. Poemas en alabanza a Lope escriben Luis Tribaldos, Peña Castellano, Felipe O'Sullivan Beare, Vicente Mariner, Juan de Fonseca y Figueroa y el mismo Francisco López de Aguilar, asimismo se encuentran en los *Varia Illustrium Virorum Poemata in Laudem eiusdem Lupi a Vega*, una serie de poemas en los que no consta el nombre del autor, aunque Entrambasaguas sostiene que son de Aguilar (Entrambasaguas 1946; 544).

Los poetas que participan en estos *Poemata* son personajes que han sido directamente atacados por Torres Rámila, como Tribaldos, o que se hayan vinculados a Lope, por razones literarias o de amistad, como es el caso del autor que nos ocupa, Vicente Mariner.

2. LA RELACIÓN ENTRE VICENTE MARINER Y LOPE DE VEGA

Efectivamente, poemas del helenista valenciano ya se encuentran en los preliminares de obras de Lope, antes de su colaboración en la *Expostulatio*. Así, Vicente Mariner había escrito varias composiciones (García de Paso Carrasco-Rodríguez Herrera 1996; 15-17) en obras de Lope de Vega como *Pastores de Belén, prosas y versos divinos* (1612), *Triunfo de la Fe en los Reinos de Japón por los años de 1614 y 1615* (1619) y *Iusta Poetica y alabanzas justas que hizo la Insigne Villa de Madrid al bienaventurado San Isidro en las fiestas de su Beatificación* (1620) y, por otra parte, Lope había dedicado elogios al valenciano en varias de sus obras⁵; así en *El jardín de Lope* escribe de nuestro helenista:

Aquí el insigne Mariner, versado
en quanto supo la escuela griega,
premiado en griego, porque no premiado

La vinculación de Mariner con Lope de Vega pudo producirse ya en Valencia, a donde se había desplazado Lope, por segunda vez, en 1599 y donde tenía un gran predicamento entre autores teatrales como Guillén de Castro o Tárrega (Froldi 1983; 234-238). Más relevante, en lo que a Mariner se refiere, es su relación con Gaspar de Aguilar al que se le dedica también un terceto en el *Jardín de Lope*⁶, pues Mariner partici-

³ *Expostulatio Spongiae a Petro Turriano Ramilla imper evulgatae pro Lupo a Vega Carpio, Poetarum Hispanae Principis. Auctore Julio Columbario B.A.D.L.P. Item Oneiropaegnon et Varia Illustrium Virorum Poemata in Laudem eiusdem Lupi a Vega*, Madrid, 1918. Hemos manejado un ejemplar que se encuentra en la Biblioteca Nacional de Madrid con la signatura R-5726.

⁴ Todos estos escritos fueron dedicado al Duque de Sessa, protector de Lope de Vega.

⁵ También en el *Laudem de Apolo* le dedicará unos versos a nuestro humanista.

⁶ Retrata un blanco mármol de Liguria
a Gaspar de Aguilar, a quien ha hecho,
avaro el siglo, en no premiarle injuria.

El jardín de Lope (terceto 76).

pó en los preliminares de dos obras suyas editadas en Valencia en 1608 y 1610⁷, por lo que no es descabellado pensar que por medio de Gaspar de Aguilar y el círculo valenciano en general entrase Mariner en contacto con Lope.

Además, hay constancia, también, de que existían buenas relaciones entre Mariner y otros individuos atacados por Torres Rámila como el padre Mariana⁸, Luis de la Cerda o Pérez de Herrera⁹.

La presencia de poemas de Vicente Mariner en la *Expostulatio* está más que justificada no sólo por sus relaciones de amistad y literarias con personas atacadas por Rámila, como ya hemos señalado, sino también por su propia fama de hombre erudito y conocedor del mundo clásico¹⁰. Nadie mejor que el polígrafo valenciano para responder a las críticas a Lope de desconocimiento de la lengua latina y de menosprecio a las normas clásicas, pues en su haber se encontraban traducciones de Homero, Píndaro, Sófocles, Aristóteles, así como abundantes obras de carácter filológico (García de Paso Carrasco-Rodríguez Herrera 1996; 42-59). Las alabanzas a Lope en boca de Mariner, buen conocedor de los autores clásicos, adquiriría sin duda más resonancia que si hubiesen sido emitidas por autores que sólo escribían en lengua vernácula.

3. LOS EPIGRAMAS VARIOS DE VICENTE MARINER A LOPE DE VEGA EN LA *EXPOSTULATIO SPONGIAE*

Los poemas de Vicente Mariner, en honor y alabanza de Lope, en la *Expostulatio Spongiae* son nueve epigramas latinos compuestos en dísticos elegíacos. Consideramos de interés reeditarlos, ya que son poco conocidos hasta el punto de que no se han incluido en los catálogos de la obra del polígrafo valenciano hasta el momento¹¹ (Iriarte 1769; Menéndez Pelayo 1953; García de Paso Carrasco-Rodríguez Herrera 1996). Estos poemas ofrecen una serie de tópicos y de contenidos recurrentes: Apolo, las Musas, elogios hiperbólicos y, probablemente, alusiones a la obra de Lope. A continuación presentamos la edición de los mismos, acompañada de una traducción. En la edición hemos normalizado la grafía y la puntuación es nuestra.

AD CLARISSIMUM POETAM

Lupum de Vega Epigrammata varia Vincentii Marinerii Valentini.

I

Dum Parnasiaco persultant vertice Musae,
Pulsat Apollineo carmine pleetra chorus.

⁷ Dos epigramas latinos en *Fiestas que ... Valencia ha hecho por la beatificación del Santo Fray Luys Beltrán*, Valencia, 1608 y cuatro poemas en latín en *Expulsión de los moros de España por la S.C.R. Magestad del Rey Don Phelipe Tercero nuestro Señor*, Valencia, 1610. (García de Paso Carrasco-Rodríguez Herrera 1996; 14 y 51-52).

⁸ Vicente Mariner tradujo al latín un epigrama griego del padre Juan de Mariana, en el que se defendía de los ataques de Torres Rámila, que se conserva en el fol. 678^v del códice *Matritensis* BN 9813, autógrafo del valenciano, titulado *Varia Epigrammata*. También existe una *Elegia in Zailum*, obra de Mariner en el que ataca a Torres Rámila, que se conserva en el fol. 739 del *Matritensis* BN 9806, autógrafo del valenciano, titulado *Parnasseum Nemus*. Estos poemas editados por Entrambasaguas necesitan una revisión que será abordada en un futuro trabajo, pues no tiene cabida en estas páginas.

⁹ Cristóbal Pérez de Herrera, nacido en Salamanca, se licenció en medicina, ejerciendo su profesión en Lérida y en la armada de Felipe II, del que fue también médico. Mariner publica un epigrama latino en los preliminares de su obra *Proverbios morales y Consejos christianos muy provechosos para concierto y espejo de la vida...*, Madrid, 1618 (García de Paso Carrasco-Rodríguez Herrera 1996; 23 y 52; Antonio 1788; 249-250).

¹⁰ Vicente Mariner e incluso el propio Torres Rámila son exponentes de una generación de humanistas, la de principios del siglo XVII, que destacó por su erudición y por su carácter filológico. De hecho se acercan mucho al moderno concepto de filólogo (Alicina 1990; 13-33).

¹¹ En nuestro catálogo (García de Paso Carrasco-Rodríguez Herrera 1996; 48-59) estos *epigrammata* habrían de incluirse en el apartado: obras publicadas, poetas incluidas en misceláneas o preliminares.

*Laeto percurrunt montis pede culmen amoeni,
 Qua fons Pegaseo perstrepat ungue fluens.
 Arboris et frondes ridens quatit aura uirentes* 5
*Et nemus, ad cytharam lenit ubique seras,
 Assurgunt Musae, saltu, flectuntur in orbem
 Atque manus, quasso pollice, pura sonat.
 Phoebus at interea canit, assilit, insonat, urget,
 Auratam et dulci temperat ore lyram.* 10
*Deficit at Phoebus iam tantis saltibus unus,
 Vtique quiescat, adit quem sibi praesciat.
 Maeonidem quaerit, magnum quaeritque Maronem
 Comica quemque facit laeta Thalia suum.*
Sed ne forte choro tres uni carmina mittant, 15
Te duxit, nam tu quod tribus astat habes.

DIFERENTES EPIGRAMAS
 DEL VALENCIANO VICENTE MARINER
 AL FAMOSÍSIMO POETA LOPE DE VEGA

I

Mientras en la cumbre del Parnaso bailan las Musas, / pulsa el co-
 ro las cuerdas de la lira al son de la canción de Apolo. / Con alegre
 pie recorren la cima del apacible monte, / por donde resuena la fuen-
 te que mana del casco de Pegaso. / La sonriente brisa agita las ver-
 deantes frondas de los árboles / y el bosque por doquier amansa las
 fieras con la cítara. / Se levantan las Musas y bailando forman un co-
 rro / y una mano pura con el movimiento de su pulgar hace sonar
 la lira. / Entretanto Febo canta, baila, hace sonar la dorada lira con
 vehemencia o suavemente al son de su dulce voz. / Pero Febo solo
 con tantos bailes ya se cansa y para descansar acude a quien lo sus-
 tituya. / Busca al Meónida y busca al gran Marón y a quien la ale-
 gre cómica Talía hace suyo. / Pero para que tres no envíen cancio-
 nes a un solo coro, / te tomó, pues tú posees lo que tienen los tres.

II

ALIVD EIVSDEM
*Graecia si tantis decoratur uatibus una
 Et Latium innumeris conditur ingeniiis,
 Vno illustratur diuino Hispania uate,
 cui similem haud uidit Graecia nec Latium.*
At numero iunges, illi, quae carmina condunt, 5
Quae Lopiis, superant, quae polus astra tenet.

II

Si Grecia, una sola, se honra con tan grandes poetas / y el Lacio
 se adorna con innumerables ingenios, / Hispania con un solo divi-
 no poeta resplandece, / uno igual a éste no lo vio Grecia ni tam-
 poco el Lacio / Pero en lo que se refiere a la cantidad, podrás sumar los
 poemas que aquellos escriben, / los de Lope superan las estrellas que
 el cielo tiene.

III

ALIVD EIVSDEM
*Dulcia Musarum frondent uiridaria semper,
 Nam semper Lopiis uersibus illa rigat.*

III

Los dulces jardines de la Musas siempre están frondosos/ pues siempre Lope los riega con sus versos.

IV

ALIVD EIVSDEM

*Qua rutila exoritur Phoebus face splendidus orbe
Nectarea et qua altis pabula donat c'quis.
Divinos audit Lopi' cantusque lyrasque,
Nam toto Lopium qua volat orbe videt.*

IV

Por donde surge el espléndido Febo con rutilante antorcha/ y por donde proporciona a sus celestiales caballos néctar como alimento/ oye los cantos divinos y las liras de Lope,/ pues, por donde vuela, en todo el orbe ve a Lope.

V

ALIVD EIVSDEM

*Nata fuit Lopium Musarum sacra poesis
illa perire potest, iste perire nequit.*

V

Lope tuvo como hija la sagrada poesía de las Musas (para Lope la sagrada poesía de las Musas fue su hija),/ aquélla puede morir, éste no puede morir.

VI

ALIVD EIVSDEM

*Vt ramo flos primus adest, stat denique fructus,
Flos Maro primus erat, fructus hic est Lopi'.*

VI

Como en la rama primero brota la flor, luego aparece el fruto,/ Marón fue la primera flor, Lope es el fruto.

VII

ALIVD EIVSDEM

*Exsiliunt toto radii Phoebi orbi conisci
Et fugiunt tot sydera clara Polo.
Assurgit Lopi' Musarum lumina fundens
Sol unus caelo est, solus hic estque solo.*

VII

Los resplandecientes rayos de Febo se elevan desde todo el orbe/ y tantas claras estrellas huyen del firmamento./ Surge Lope, esparciendo las luces de las Musas./ Hay un único sol en el cielo, éste es único en el suelo.

VIII

ALIVD EIVSDEM

*Pica canit corvusque canit Philomelaque cantat,
Haec duro, hic crasso personat ore simul.
Carmina quisque facit sed Picae et carmina Corvi,
Nam Lopi' solus ceu Philomela canit.*

VIII

La urraca canta y canta el cuervo, también Filomela canta./ Aquélla con dura voz, éste sin arte. /Cualquiera hace poemas, pero son poemas de urraca y de cuervo,/ pues sólo Lope canta como Filomela.

ALIVD HVSDEM

*Vis Musas toto desumere pectore sacras?**Perlege tu Lopiū carmina, mitte alia.*

IX

¿Quieres acoger en tu pecho a las sagradas Musas?/ Lee tú los poemas de Lope, desecha los demás.

4. CARACTERÍSTICAS DE LOS *VINCENTII MARINERII VALENTINI EPIGRAMMATA*

Una lectura detenida de estos epigramas nos permite comentar una serie de elementos, que, quizás, pasen inadvertidos a primera vista.

En primer lugar, encontramos contenidos que pueden vincularse con la crítica literaria, pues suponen, en cierta medida, una valoración de la obra de Lope de Vega; así, lo presenta como un poeta completo, único y lo compara con los clásicos y con el propio Apolo.

Lope cultiva varios géneros: épica, lírica -concretamente obras pastoriles- y comedia, de ahí que el mismo Apolo lo prefiera a Homero o Virgilio, pues él es un poeta completo; tal como leemos en *epigr.*, 1.13-16: *Maenidem quaerit, magnum quaeritque Maronem, / Comica quemque facit laeta Thalia suum. / Sed ne forte choro tres unū carmina mittant, / Te duxit, nam tu quod tribus astat habes.* En definitiva, para Vicente Mariner el cultivo de varios géneros es una virtud y no un demérito.

Se afirma en diversos epigramas que Lope es único, que no hay nadie que lo iguale como poeta y así en *epigr.*, 2.4: *cui similem haud uidit Graecia nec Latium*; *epigr.*, 7.4: *Sol unus caelo est, solus hic estque solo*; *epigr.*, 8.4: *Nam Lopiū solus, cen Philomela canit.* Tampoco lo supera nadie en lo ingente de su producción como leemos en *epigr.*, 2.5-6: *At numero iunges, illi quae carmina conduunt, / quae Lopiū superant quae polus astra tenet.*

Mariner sostiene que Lope no tiene rival en España ni entre sus contemporáneos ni entre los que le precedieron, ni siquiera entre los clásicos. Por otro lado no resulta extraño que el valenciano elogie la amplitud de la obra del Fénix, dado que él mismo fue un reconocido polígrafo, de lo que se jacta en diversas ocasiones¹².

Hace también referencia a los modelos literarios de Lope pues afirma en el *epigr.*, 6.2: *flos Maro primus erat, fructus hic est Lopiū*, que sigue a Virgilio.

Pasando a comentar otros aspectos de los *epigrammata*, nos detendremos, en primer lugar, en dos motivos literarios que guardan una cierta relación con la crítica literaria, pues implican una valoración del autor y su obra; nos estamos refiriendo a los tópicos de la fama y del rechazo a otros autores.

En estos epigramas se trata de la fama de Lope desde una doble perspectiva:

a) la fama entre sus coetáneos, que abarca toda la tierra, todo lo que ve el sol, como recoge el *epigr.*, 4.3-4: *(Phoebus) Divinos audit Lopiū cantusque lyraeque, / Nam toto*

¹² Mariner manifiesta en la *Declamatio Hispana* que:

"tengo escritos 42 panegyricos en verso latino, que el menor tiene mas de 1500 versos, y que he compuesto treinta y ocho hymnos a varios pensamientos divinos en verso hexametro Latino, que el que tiene menos, viene a tener mas de 500 versos Latinos, porque los que tengo escritos en versos lyricos, saphicos, lambicos, Aselepiadeos y en otras especies no tienen numero. Tambien tengo compuestos mas de 8.000 epigramas Latinos y Griegos y trece dissertaciones Latinas a varias sentencias de philosophos, oraciones, 17; prefaciones, 11; declamaciones, 9; élogos militares, 15; diálogos y epistolas muchas, y obras sueltas muchas, que todo esto junto viene a ser mas de trescientas y cincuenta manos de papel con letra muy menuda y apretada, como puedo mostrallas todas luego."

La *Declamatio Hispana*, incluida en una carta remitida a don Feo. de Daza, Secretario del Duque de Lerma, fue publicada en 1636 (Además la reprodujeron: Iriarte 1769: 569-572; Menéndez Pelayo 1953: 29-34; Andrés 1988: 274-281). Para la erudición del valenciano cf. García de Paso Carrasco-Rodríguez Herrera 1996: 61-93.

Lopium qua volat orbe videt. En estos versos advertimos dos rasgos muy característicos de la poesía barroca y que con frecuencia aparecen muy ligados como son el énfasis y la hipérbole (Checa Cremades 1982; 15-16 y 68-70; Orozco 1983; 68-74; Rodríguez Herrera 1999).

b) la perdurabilidad de Lope tal como leemos en el *epigr.*, 5.2: (*poesis illa perire potest, iste (Lopius) perire nequit.* Esto es una inversión del tópico de la inmortalidad de la obra literaria -la poesía puede morir, pero Lope no- que tiene como objetivo la búsqueda del asombro (Checa Cremades 1982; 85-88; Palomo 1975; 22-35; Palomo 1988; 19-21).

Por otro lado, el menosprecio a otros autores aparece en el *epigr.*, 9.2: *Perlege tu Lopij carmina, mitte alia*, si tenemos en cuenta que éste es el último verso de los *epigrammata* de Vicente Mariner, comprobamos que, en realidad, supone una especie de colofón esperado por las afirmaciones que el valenciano ha ido realizando a lo largo de los *epigrammata*: unicidad de Lope, magnitud de su obra, modelos literarios; de tal manera que, en verdad, sólo Lope de Vega merece ser leído.

También se hallan otros tópicos, que ya nada tienen que ver con la crítica literaria, sino que son lugares comunes en el mundo clásico como el de la comparación con el número de las estrellas del *epigr.*, 2.6: (*Carmina*) *Quae Lopius (condit) superant quae polus astra tenet*, que aparece intensificado, pues las obras de Lope no igualan sino superan su cantidad¹³; el del efecto pacificador de la música, que, de nuevo presenta un tratamiento novedoso, es la brisa quien suaviza a las fieras junto a la cítara, como leemos en el *epigr.*, 1.5-6: *aura ... ad cytharam lenit ubique feras*. Es más, Lope es comparado con el propio Apolo ya que como él dirige el coro de las Musas, según deducimos del *epigr.*, 1.11-12 y 16: *Deficit at Phoebus iam tantis saltibus vnus, / Vtique quiescat, adit quem sibi praeficiat! ... / Te duxit...* y en el *epigr.*, 7.4 se enfatiza la figura de Lope, que es en la tierra lo que Apolo en el cielo: *Sol vnus caelo est, solus hic estque solo*, con un claro ejemplo del juego de palabras habitual en la poesía de esta época.

No faltan tampoco alusiones mitológicas, se nombran el Parnaso, Pegaso, Apolo como director del coro de las Musas, los caballos del carro del Sol y, finalmente, Filomela. En el epigrama primero la acción se desarrolla en las cumbres del Parnaso y del Helicón, al que se alude por medio de la mención a la fuente Hipocrene, que hizo brotar allí el golpe del casco de Pegaso: *epigr.*, 1.3-4: *montis ... culmen amoeni, / Qua fons Pegaseo perstreptit ungue fluens*. En estos montes aparecen Apolo, llamado Febo, y las Musas, entre las que se destaca a Talía, protectora de la comedia, acompañados de los grandes poetas: Homero y Virgilio. Dado el tono laudatorio de los poemas, la figura de Apolo y de las Musas es recurrente a lo largo de ellos.

La alusión al carro del Sol aparece en el *epigr.*, 4.1-2 *Qua rutila exoritur Phoebus face splendidus orbe / Nectarea et qua altis pabula donat equis*. En estos versos el carácter divino de los caballos del Sol, queda resaltado por el alimento que reciben: néctar. La figura de Filomela aparece en el *epigr.*, 8.4: *Nam Lopius solus, cum Philomela canit*. En este pasaje Mariner recoge la versión latina del mito en la que Filomela se transforma en ruiseñor y no en golondrina, pues se destaca su dulce canto.

En trabajos anteriores hemos señalado como características de Vicente Mariner el uso de la copia y de la *variatio* (García de Paso Carrasco-Rodríguez Herrera 1996; 73-86), que, de nuevo, se advierten en estos poemas, pues vemos abundancia de contenidos recurrentes -unicidad de Lope, Apolo y las Musas- y búsqueda de la variación en la expresión de los mismos. Incluso existen elogios de Mariner a Lope en otras obras

¹³ La intensificación mantiene, en el caso de la literatura neolatina, cierta vinculación con el tópico de "sobrepajamiento" (Curtius 1984; 235-239; Maestre Maestre 1989; 561-567).

que insisten en estos mismos contenidos¹⁴. *Variatio* respecto a los modelos clásicos se percibe también en la utilización de las fuentes clásicas¹⁵, pues junto a *iuncturae* tomadas literalmente, otras han sufrido variación. Veamos algunos ejemplos:

a) *iuncturae* sin variación:

- Epigr.*, 1.5 ... *quatit aura* ... cf. VERG. *Aen.*, 12.370: ... *quatit aura* ...
Epigr., 1.10 *Auratam* ... *lyram*, cf. OV. *met.*, 8.16: ... *auratam* ... / ... *lyram* ...
Epigr., 4.4 ... *toto* ... *orbe* ... cf. OV. *met.*, 14.680: ... *toto* ... *orbe*.
Epigr., 8.2 ... *duro* ... *ore* ..., cf. OV. *am.* 1.12.24: ... *duro* ... *ore* ...
Epigr., 9.1 ... *toto* ... *pectore* ... cf. VERG. *Aen.*, 1.717: ... *pectore toto*.

b) *iuncturae* con mínima variación:

- Epigram.*, 1.1 ... *vertice Musae*, cf. VERG. *georg.*, 3.11: ... *vertice Musas*.
Epigr., 1.5 *Arboris et frondes...virentes*. cf. OV. *met.*, 4.637: *Arborcae frondes...*
 cf. OV. *met.*, 11.108: ... *fronde virentes*.
Epigram., 1.10 ... *temperat ore* ..., cf. HOR. *carmin.*, 1.8.7: *temperet ora* ...
Epigram., 2.2 ... *innumeris conditur* ..., cf. OV. *fast.*, 6.24: ... *numeris condere* ...
Epigram., 2.6 ... *astra tenet*, cf. OV. *met.*, 1.73: *Astra tenent* ...
Epigram., 4.1 ... *face splendidus* ..., cf. CATVLL. 61.77: ... *faces/splendidas* ...
Epigram., 4.2 ... *pabula donat equis*, cf. OV. *Pont.*, 1.2.122: ... *pabula fecit equis*.
Epigram., 4.3 ... *qua volat orbe* ..., cf. OV. *ars*, 3.4: ... *qui volat orbe* ...
Epigram., 5.3 *illa perire potest* ..., cf. OV. *Pont.*, 4.12.44: *ille perire potest*.
Epigram., 7.1 ... *radii* ... *corusci*, cf. OV. *met.*, 1.768: ... *radiis* ... *coruscis*.
Epigram., 7.2 ... *sydera clara* ..., cf. OV. *met.*, 8.178: *sidere clara* ...
Epigram., 7.3 ... *lumina fundens*, cf. CVLEX 176: ... *lumina diffundens*.

¹⁴ Mariner le dedica un epigrama a Lope en *Pastores de Belén, prosas y versos divinos* (García de Paso Carrasco-Rodríguez Herrera 1996: 16), en el que reduce una vez varios contenidos que hemos comentado a propósito de los *Epigrammata*:

*Prima Epicharmus habet uiridantia certa Thalia,
 Quae ingenio melius perficit ipse tuo.
 Teque colunt Musae, teque ingenio laudat Apollo
 Osque tuum cunctis mella dat, atque melos.
 Cammina ut effundis, sublimis celebrant amoris
 Audit Musa stupens, redit et ipsa tibi. 5
 Archilochum superas, tumidum Hipponacta reliquis,
 Euripides Tragicus te sequiturque pede.
 Dulcia Pisander canauit carmina magnus,
 Plurima tu, et multis das gratiora modis. 10
 Docta fuerit chore uerba Amorentis amoeni,
 splendida sed magno sunt tua uerba tori.
 Stat carmen, nomenque tuum sine fine per orbem,
 nam Lapius uincit tempora quidquid habent.*

En *Triunfo de la Fe en los Reynos del Japón* (Cummins 1965: 12), Mariner dedica una elegía a Lope en la que leemos en los versos 9-12 y 25-30 temas que se repiten en los *Epigrammata* de la *Expostulatio Spongiac* como la fama, las Musas, el Parnaso o las fieras que Lope paraliza.

*At toto Heroem Lapium fama orbe reducti,
 Desiuit utque orbis, hunc quoque fama silet.
 Sed nec fama silet, summo at volat axe resilians,
 Aenea et ingenti concutit astra tuba.*

.....
*Huius nec Musae remant ipsae esse sorores,
 Quem terris eadem candida fama parit.
 Turgenti, hunc mugnum terris alit ubere partum,
 Quodque hic erant luc sibi Musa bibit.
 Iam Parnassiacum nil amplius inspicit antium,
 Tanto namque Lupo cedit et ipse Léo.*

¹⁵ Para una tipología más precisa y amplia de las fuentes clásicas en los textos neolatinos cf. García de Paso Carrasco-Rodríguez Herrera 1996: 95-121.

c) *iuncturae* con variación:

Epigram., 1.6 ...*ad cytharam lenit ubique feras*, cf. *OV. ars* 3.321: ...*ferasque lira movet Rhopopeius Orpheus*.

Epigram., 1.15 ... *tres uni carmina mittant*, cf. *OV. fast.*, 4.551: ... *tria carmina dixit*.

Epigram., 2.6 ...*polus astra...*, cf. *VERG. Aen.*, 3.586: ...*aethra/ siderea polus ...* | cf. *VERG. Aen.* 9.21: ... *polo stellas ...*

Epigram., 3.1 ... *frondent viridaria ...*, cf. *CATVLL.* 64.293: ... *fronde vireret*.

Epigram., 4.3 ...*cantusque lyrasque*, cf. *OV. met.*, 4.760: ...*ubique lyrasque/ tibia et cantus*.

Epigram., 6.2 ... *flos primus adest ...*, cf. *VERG. georg.*, 2.134: *Flos ad prima...*

A pesar de que Mariner no lo nombra en los epigramas, es Ovidio el autor que predomina como fuente clásica de éstos. Ello puede deberse al hecho de que el valenciano esté haciendo una referencia implícita al conocimiento de la Literatura Latina por parte de Lope, pues son conocidas las influencias de Ovidio en sus obras (Schevill 1971; 211-225). Por tanto, a Virgilio, junto con Homero, se le nombra explícitamente¹⁶ y a Ovidio implícitamente al utilizar sus *iuncturae* en los epigramas.

Por último, queremos destacar que la *Expostulatio Spongiae* no es una obra dirigida al gran público para su deleite y disfrute, sino, por el contrario, un texto para minorías, para un público culto y acostumbrado a las polémicas literarias de la época. Esto ya lo muestra la lengua de la que se sirve: el latín. Con estos antecedentes, sus autores podían contar con el entendimiento del público y jugar, de esta manera, con sutilezas y referencias literarias que no pasarían inadvertidas a los lectores. Por ello, creemos que en unos versos de Vicente Mariner puede haber una velada alusión a obras de Lope. Es el caso del *epigr.*, 3: *Dulcia Musarum frondent viridaria semper, / Nam semper Lopus versibus illa rigat*, en donde *viridantia ... Lopius*, quizás aludan al *Jardín de Lope*¹⁷, en el que encontramos versos dedicados a los personajes que Torres Rámila atacó como el Padre Mariana. Luis de la Cerda y Francisco López de Aguilar¹⁸, así como los versos ya mencionados que dedicó a Mariner¹⁹.

Este hecho haría que los epigramas de Mariner estén en sintonía con la obra a la que acompañan, pues la *Expostulatio Spongiae* nace como respuesta a la *Spongia*; es una composición literaria que establece relaciones con-textuales²⁰ con otra. La *Expostulatio Spongiae* sería un ejemplo de la influencia de un con-texto lingüístico sobre una obra, pues ha condicionado los aspectos formales -recuérdese que está escrita en Latín- y los contenidos, ya que es un ataque a Torres Rámila y una defensa de Lope; y, por tanto, estaría marcada con el rasgo [+ intertextualidad]²¹. Igualmente, los epigra-

¹⁶ *Epigr.* 1.13; *epigr.* 6.2.

¹⁷ Además estos versos pueden hacer referencia a la costumbre que mantuvo Lope de regar su jardín cada mañana.

¹⁸ En un arco formó la arquitectura de Juan Luis de la Cerda, honor de España, un pedestal a su inmortal figura.

Mariana, cuyos labios cerca y baña del teólogo altar celeste fuego, vivo en diamante, a quien le mira engaña.

.....
De don Francisco López no consiente mi amor más alabanza que ser mío, porque en el alma retratarle intento.

El Jardín de Lope (tercetos 100, 101 y 123)

¹⁹ Nos llama también la atención que en el *epigr.*, 8 encontremos el término *Filomena*, que será pocos años después el título de una obra de Lope, la *Filomena*, en la que incluyó una carta en respuesta a las críticas de los neorristotélicos hacia su concepción de la literatura.

²⁰ Tomamos la terminología del modelo textual TeWeST de J. Sándor Petöfi (García Berrio-Petöfi 1978).

²¹ Para este rasgo de la tipología textual cf. Rodríguez Herrera 1994; 719-725.

mas de Mariner, en la medida en que aluden a otros textos literarios laudatorios vinculados de alguna manera con esta polémica también compartirían el rasgo [+ intertextualidad].

BIBLIOGRAFÍA

- ALCINA, JUAN FRANCISCO. 1990. La poesía latina del humanismo español: un esbozo. *Los humanistas españoles y el humanismo europeo*. En *IV Simposio de Filología Clásica*. 13-33. Murcia: Secretariado de Publicaciones de la Univ. de Murcia.
- ANDRÉS, ENRIQUETA DE. 1988. *Helenistas españoles del siglo XVII*. Madrid: Fundación Universitaria Española.
- ANTONIO, NICOLÁS. 1788. *Bibliotheca hispana nova sive Hispanorum scriptorum qui ab anno MD ad MDCLXXXIV florere notitia*, vol. I. Madrid: Apud Viduam et Heredes Joachimi de Ibarra.
- CUMMINS, JOHN S. (ed.). 1965. *Lope de Vega. Triunfo de la Fee en los Reynos del Japón*. Londres: Tamesis Books.
- CURTIUS, ERNST R. 1984. *Literatura europea y Edad media latina*. Madrid: Fondo de Cultura Económica.
- CHECA CREMADES, JORGE. 1982. *La poesía en los Siglos de Oro: Barroco. Lectura crítica de la Literatura española*. 6. Madrid: Playor.
- ENTRAMBASAGUAS, JUAN DE. 1946. *Estudios sobre Lope de Vega*, vol. I. Madrid: C.S.I.C.
- FROLDI, RINALDO. 1983. El teatro valenciano y la formación de la comedia nueva. En Francisco Rico (ed.), *Historia y crítica de la literatura española. Siglo de Oro: Barroco*, 234-238. Barcelona: Crítica.
- GARCÍA BERRIO, ANTONIO y J. SANDOR PETŐFI. 1978. *Lingüística del texto y crítica literaria*. Madrid.
- GARCÍA DE PASO CARRASCO, M^a DOLORES y GREGORIO RODRÍGUEZ HERRERA. 1996. *Vicente Mariner y sus traducciones de la 'Ilias' y la 'Odyssea'*. Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba.
- IRIARTE, JUAN DE. 1769. *Regiae Bibliothecae Matritensis Codices Mss*. Madrid.
- MAESTRE MAESTRE, JOSÉ M^a. 1989. El tópico del 'sobrepujamiento' en la Literatura Renacentista. En *Actas del VII Congreso español de Estudios Clásicos*, vol. III. 561-567. Madrid: C.S.I.C.
- MENÉNDEZ PELAYO, MARCELINO. 1953. *Biblioteca de traductores españoles*. Santander: C.S.I.C.
- OROZCO, EMILIO. 1983. Barroco y Manierismo. En Francisco Rico (ed.), *Historia y crítica de la Literatura española. Siglos de Oro: Barroco*. 68-74. Barcelona: Crítica.
- PALOMO, M^a DEL PILAR. 1975. *La poesía de la Edad barroca*. Madrid: Sociedad General Española de Librería.
- _____. 1988. *La poesía de la Edad de Oro (Barroco). Historia crítica de la Literatura Hispánica*. 5. Madrid: Taurus.
- RODRÍGUEZ HERRERA, GREGORIO. 1994. Aproximación a la aplicación de la Lingüística del Texto a la epistolografía latina. En *Actas del VIII Congreso español de Estudios Clásicos*. Vol. I. 719-725. Madrid: Ediciones Clásicas.
- _____. 1999. Dos epigramas neolatinos a propósito de los amores de Carlos Estuardo, Príncipe de Gales, con la Infanta María de España. (Faventia) (en prensa).
- SCHEVILL, RUDOLPH. 1971. *Ovid and the Renaissance in Spain*. Hildesheim: Olms.
- ZUJUETA, JUAN A. DE. 1980. *El Doctor Ascencio López. Fundador del Colegio de Abogados de Madrid y Letrado de la Villa. Francisco de Aguiar, su hijo, y Lope de Vega*. Madrid.